

# الرد علي شبهة تحريف متي 3:11 روح

## قدس و نار

(ردا علي مقال التحليل الكمي لاقوال الاباء 2)

Holy\_bible\_1

الشبهة

اولا : باسيل والنص البيزنطي

1- متي 3-11

من الصورة (اباء 9) يتضح ان كلمة (والنار) في المربع الاحمر غير موجودة في النص البيزنطي

وموجودة في شاهد باسيل

نص باسيل

النص البيزنطي

ترجمة المنتشرة

ο δε Κυριος ημων Ιησους Χριστος εν τω Πνευματι τω αγιω· “εγω μεν γαρ υμας,” φησι, “βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν, ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν, ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι· αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι” (AmphSp

λὸν ἐκκόπεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. <sup>11</sup> Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. <sup>12</sup> Οὐ

11:Mat 3 أنا أعمدكم بماءٍ للتوبةٍ ولكن الذي يأتي بعدي  
هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن أحمل حذاءه. هو سيعمدكم  
بالروح القدس ونار.

## الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي

التي تحتوي علي كلمة نار

فانديك

11 أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلَكِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحْمَلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيُعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَالنَّارِ.

#### الحياه

11 أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِالْمَاءِ لِأَجْلِ التَّوْبَةِ، وَلَكِنَّ الْآتِي بَعْدِي هُوَ أَقْدَرُ مِنِّي، وَأَنَا لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أَحْمَلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيُعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَبِالنَّارِ.

#### السارة

11 أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِالْمَاءِ مِنْ أَجْلِ التَّوْبَةِ، وَأَمَّا الَّذِي يَجِيءُ بَعْدِي فَهُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَمَا أَنَا أَهْلٌ لِأَنْ أَحْمَلَ حِذَاءَهُ. هُوَ يُعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَالنَّارِ،

#### اليسوعيه

11 أَنَا أَعْمَدُكُمْ فِي الْمَاءِ مِنْ أَجْلِ التَّوْبَةِ، وَأَمَّا الْآتِي بَعْدِي فَهُوَ أَقْوَى مِنِّي، مِنْ لَسْتُ أَهْلًا لِأَنْ أَخْلَعُ نَعْلِيهِ. إِنَّهُ سَيُعْمَدُكُمْ فِي الرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَالنَّارِ.

#### المشتركة

مت-3-11: أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِالْمَاءِ مِنْ أَجْلِ التَّوْبَةِ، وَأَمَّا الَّذِي يَجِيءُ بَعْدِي فَهُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَمَا أَنَا أَهْلٌ لِأَنْ أَحْمَلَ حِذَاءَهُ. هُوَ يُعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَالنَّارِ،

#### البولسيه



مت-3-11: "أنا أعمدكم بالماء للتوبة، وأما الذي يأتي بعدي فهو أقوى مني، وأنا لا أستحق أن أحمل حذاءه؛ فهو يعمدكم بالروح القدس والنار.

الكاثوليكية

مت-3-11: أنا أعمدكم في الماء من أجل التوبة، وأما الآتي بعدي فهو أقوى مني، من لست أهلاً لأن أخلع نعليه. إنه سيعمدكم في الروح القدس والنار.

التراجم العربي التي لا تحتوي علي نار

لايوجد

التراجم الانجليزي

اولا التي تحتوي علي كلمة نار

**Mat 3:11**

**(ASV)** I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and *in* fire:

**(BBE)** Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:

**(Bishops)** I baptize you in water vnto repentaunce: But he that shall come after me, is mightier then I, whose shoes I am not worthy to beare, he shall baptize you with the holy ghost, and with fire.

**(CEV)** I baptize you with water so that you will give up your sins. But someone more powerful is going to come, and I am not good enough even to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

**(Darby)** \*I\* indeed baptise you with water to repentance, but he that comes after me is mightier than I, whose sandals I am not fit to bear; \*he\* shall baptise you with *the* Holy Spirit and fire;

**(DRB)** I indeed baptize you in water unto penance, but he that shall come after me, is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Ghost and fire.

**(ESV)** "I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

**(FDB)** Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales: lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.

**(FLS)** Moi, je vous baptise d'eau, pour vous amener à la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses souliers. Lui, il vous baptisera du Saint Esprit et de feu.

**(GEB)** Ich zwar taufe euch mit Wasser zur Buße; der nach mir Kommende aber ist stärker als ich, dessen Sandalen zu tragen ich nicht würdig bin; er wird euch mit Heiligem Geiste und Feuer taufen;

**(Geneva)** In deede I baptize you with water to amendement of life, but he that commeth after me, is mightier then I, whose shoes I am not worthie to beare: hee will baptize you with the holy Ghost, and with fire.

**(GLB)** Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

**(GNB)** I baptize you with water to show that you have repented, but the one who will come after me is much greater than I am; and I am not good enough even to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

**(GNEU)** Ich taufe euch zwar im Wasser als Bestätigung für eure Umkehr, aber es wird einer kommen, der mächtiger ist als ich. Ich bin nicht einmal gut genug, ihm die Sandalen auszuziehen. Er wird euch im Heiligen Geist und im Feuer taufen.

**(GSB)** Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich, so daß ich nicht gut genug bin, ihm die Schuhe zu tragen; der wird euch im heiligen Geist und mit Feuer taufen.



**(GW)** I baptize you with water so that you will change the way you think and act. But the one who comes after me is more powerful than I. I am not worthy to remove his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

**(HNT)** הן אנכי טובל אתכם במים לתשובה והבא אחרי חזק ממני אשר קטנתי משאת נעליו

והוא יטבל אתכם ברוח הקדש ובאש:

**(ISV)** I am baptizing you with water as a token of repentance, but the one who is coming after me is stronger than I am, and I am not worthy to carry his sandals. It is he who will baptize you with the Holy Spirit and fire.

**(KJV)** I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

**(KJV-1611)** I indeed baptize you with water vnto repentance: but he that commeth after mee, is mightier then I, whose shooes I am not worthy to beare, hee shall baptize you with the holy Ghost, and with fire.

**(KJVA)** I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

**(LITV)** I indeed baptize you in water to repentance; but He who is coming after me is stronger than me, of whom I am not able to lift The sandals. He will baptize you in *the* Holy Spirit and fire,

**(MKJV)** I indeed baptize you with water to repentance. But He who comes after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He shall baptize you with *the* Holy Spirit and *with* fire;

**(Murdock)** I indeed baptize you with water unto repentance; but he that cometh after me is more powerful than I; whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

**(RV)** I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost and *with* fire:

**(Webster)** I indeed baptize you with water to repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Spirit, and *with* fire:

**(WNT)** I indeed am baptizing you in water on a profession of repentance; but He who is coming after me is mightier than I: His sandals I am not worthy to carry for a moment; He will baptize you in the Holy Spirit and in fire.

**(YLT)** `I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,

ثانيا التي لا تحتوي علي كلمة نار

واحد فقط وهي الترجمة الانجليزيه للنصي الماجوريتي



**(EMTV)** I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit,

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي كلمة كاي بري اي نار

**(GNT)** ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ **καὶ πυρί**.

egō men baptizō umas en udati eis metanoian o de opisō mou erchomenos  
ischuroteros mou estin ou ouk eimi ikanos ta upodēmata bastasai autos umas  
baptisei en pneumati agiō **kai puri**

**KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics**

.....  
ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος  
ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς  
ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ **καὶ πυρί**·  
.....

**KATA MATΘAION 3:11 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....  
ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος

ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ **καὶ πυρί**·

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3:11 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....  
ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ **καὶ πυρί**·

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3:11 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics](#)

.....  
Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερος μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίζω ἐν πνεύματι ἁγίῳ **καὶ πυρί**·

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3:11 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.](#)

.....  
εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ἰσχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω **και πυρι**

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3:11 Greek NT: Textus Receptus \(1550\)](#)

.....  
εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ἰσχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω **και πυρι**

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3:11 Greek NT: Textus Receptus \(1894\)](#)  
.....

εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος  
ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας  
βαπτισει εν πνευματι αγιω **και πυρι**

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3:11 Greek NT: Westcott/Hort](#)  
.....

εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος  
ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας  
βαπτισει εν πνευματι αγιω **και πυρι**

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3:11 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants](#)  
.....

εγω μεν υμας βαπτιζω εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος  
ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας  
βαπτισει εν πνευματι αγιω **και πυρι**

التي لا تحتوي عليها  
الماجوريتي ( ونتوقع ذلك لان ترجمتها الانجليزي لا تحتوي علي كلمة نار )

.....  
[ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3:11 Greek NT: Byzantine/Majority Text \(2000\)](#)  
.....

εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος  
ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας  
βαπτισει εν πνευματι αγιω



.....  
**egō men baptizō umas en udati eis metanoian o de opisō mou erchomenos  
ischuroteros mou estin ou ouk eimi ikanos ta upodēmata bastasai autos umas  
baptisei en pneumatī agiō**

ونجد ان كل النسخ التي تمثل النص المسلم وايضا النقديه تؤكد ان كلمة نار اصلية فيما عدا نسخه واحده

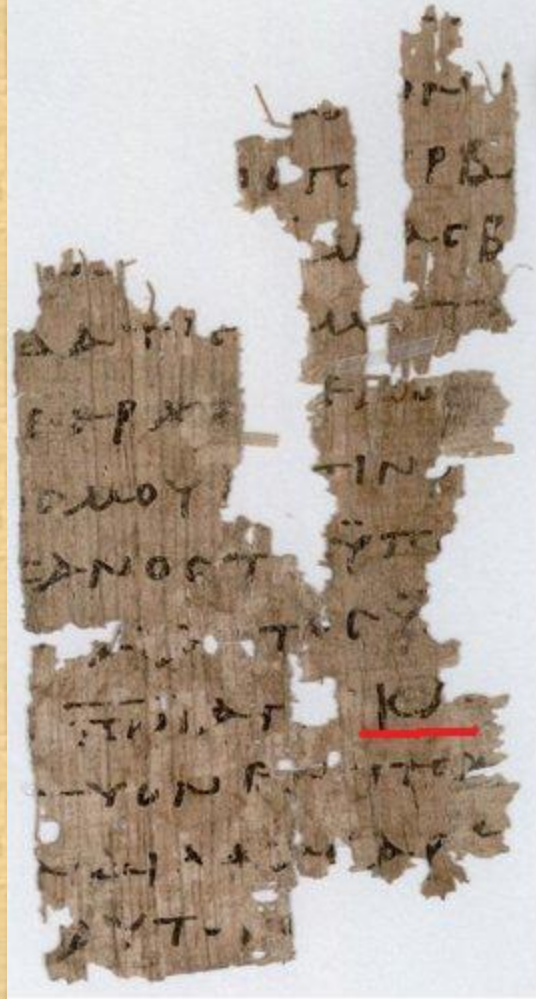
ولهذا ندرس المخطوطات معا

اولا البردية رقم 101

**P101**

التي تعود للقرن الثالث الميلادي

صورتها



ونصها

11 [εγ]ὼ μ[εν] [υ]μας βαπτίζω [εν] [υ]δατι.ε[ις] μετα[νοιαν] [ο] [δ]ε  
ερχο[μ]ενο[ς] [ισχυροτερ]ος μου ε[στιν].ο[υ] [ουκ] [ε]μι [ι]κανος τ[α]  
υπο[δηματα] [λ]υ[σ]αι αυτος υμ[ας] [βαπτισει] [ε]ν πῡι αγ[ιω] κα[ι] [πυρι]

ووجود كاي التي تؤكد وجود كلمة ونار

السينائية

من القرن الرابع

صورتها



ΓΗΣ  
 ΠΙΟΝΗΣΚΙΕΟΥΝΚΥ  
 ΠΙΟΝΑΣΙΟΝΤΗΣΜ  
 ΤΑΝΟΙΑΣΚΛΙΜΗΚ  
 ΣΗΤΕΛΕΓΙΝΕΝΕ  
 ΛΥΤΟΙΣΠΡΑΞΟ  
 ΜΕΝΤΟΝΔΡΑΜ  
 ΛΕΓΩΓΡΥΜΙΝΟ  
 ΤΙΧΥΝΧΙΑΙΟΟΣΕΚ  
 ΤΩΝΛΙΘΩΝΤΟΥ  
 ΤΩΝΕΠΙΡΑΙΤΕΚΗΑ  
 ΤΩΔΡΑΜΗΛΗ  
 ΛΕΠΛΕΝΗΠΡΟΣ  
 ΤΗΝΡΙΖΑΝΤΩΝΑ  
 ΛΡΩΝΚΕΠΤΑΙΗΑΝ  
 ΟΥΝΛΕΝΑΡΟΝΜΗ  
 ΠΙΟΙΟΥΝΚΑΡΠΟΝ  
 ΚΑΛΟΝΕΚΚΟΠΤΕ  
 ΤΑΚΑΙΕΠΙΓΥΡΚΑ  
 ΛΕΤΑΙ  
 ΕΓΩΜΕΝΓΑΡΥΜΑ  
 ΚΑΙΠΙΖΩΕΝΥΛΑ  
 ΤΙΕΙΣΜΕΤΑΝΟΙΑ  
 ΟΛΕΟΠΙΣΩΜΟΥ  
 ΕΡΧΟΜΕΝΟΙΣ  
 ΧΥΡΟΤΕΡΟΣΜΟΥ  
 ΕΣΤΙΝΟΥΟΥΚΕΙΜΙ  
 ΙΚΑΝΟΣΤΑΥΠΟΛΙ  
 ΜΧΙΑΓΑΣΤΑΣΑΥ  
 ΤΟΣΥΜΑΚΚΑΙΓΠΙ  
 ΕΝΙΤΝΙΔΙΚΩΣΑΥ  
 ΠΟΥΤΟΠΙΖΟΝΕΝ  
 ΤΗΧΕΙΡΙΑΥΤΟΥΚΑΙ  
 ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΤΙΝ  
 ΛΑΩΝΑΥΤΟΥΚΑΙ  
 ΣΥΝΑΞΕΙΤΟΝΣΙΓ  
 ΑΥΤΟΥΕΙΣΤΗΝΑ  
 ΠΟΟΗΚΗΝΤΟΛΕ  
 ΑΧΥΡΟΝΚΑΤΑΚΥ  
 ΣΙΠΥΡΙΑΣΚΕΣΤΩ  
 ΤΟΤΕΠΡΑΓΙΝΕΤΑΙ  
 ΟΙΣΑΠΟΤΗΣΓΑΙ  
 ΑΛΙΑΣΕΠΙΤΟΝΙΡ  
 ΔΑΝΗΝΠΡΟΣΤΟΝ  
 ΙΩΑΝΝΗΝΤΟΥΚΑ  
 ΠΤΙΣΟΗΝΑΥΤΟΥ  
 ΤΟΥΟΛΕΚΕΚΩΧ  
 ΕΝΑΥΤΟΝΛΕΓΩ

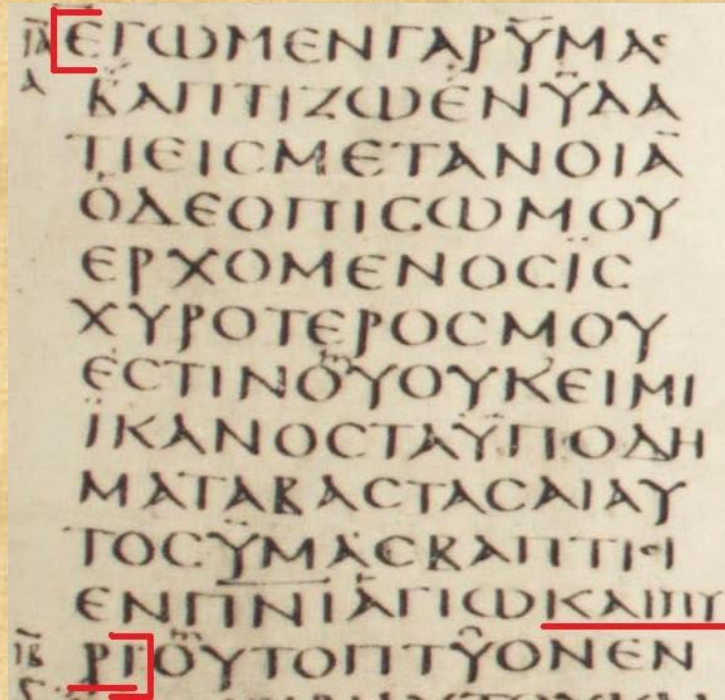
ΕΓΩΧΡΙΑΝΕΧΩΥ  
 ΠΟΣΟΥΚΑΙΠΙΣΟΗ  
 ΝΕΚΑΙΣΥΕΡΧΗ  
 ΠΡΟΣΜΕ  
 ΛΙΟΚΡΙΘΕΙΣΛΕΟ  
 ΙΣΕΠΕΝΠΡΟΣΚΥ  
 ΤΟΝΑΦΕΣΚΑΡΤΟΥ  
 ΤΩΓΑΡΤΡΕΠΟΝΕ  
 ΣΤΗΝΗΜΑΞΠΛΗ  
 ΡΩΣΑΠΙΣΑΝΑΙ  
 ΚΑΙΟΣΥΝΗΗΠΟΤ  
 ΑΦΗΙΣΙΝΑΥΤΟΝ  
 ΚΑΙΠΙΣΟΕΙΣΛΕΟ  
 ΕΥΟΥΣΑΝΕΒΗΛΙ  
 ΤΟΥΥΛΑΤΟΣΚΑΙ  
 ΛΟΥΑΝΕΩΧΟΝΑΥ  
 ΟΙΟΥΡΑΝΟΙΚΑΙ  
 ΛΕΝΠΙΝΑΟΥΚΑΙ  
 ΚΑΙΝΟΝΦΕΣΠΙ  
 ΡΙΣΤΕΡΑΝΕΡΧΟ  
 ΜΕΝΟΝΕΠΙΛΥΤΟ  
 ΚΑΙΛΟΥΦΩΝΗ  
 ΕΚΤΩΝΟΥΝΩΝ  
 ΛΕΓΟΥΣΑΟΥΤΟΣΕ  
 ΣΤΙΝΟΥΣΜΟΥΟΧ  
 ΓΑΙΗΤΟΣΕΝΩΠ  
 ΥΛΟΚΗΣΑ  
 ΤΟΤΕΟΙΣΑΝΗΧΟΝ  
 ΤΗΟΤΟΥΠΙΣΕΕ  
 ΤΗΝΕΡΗΜΟΝΗ  
 ΡΑΣΟΗΝΑΥΤΟΤΗ  
 ΔΙΑΒΟΛΟΥΚΑΙΝΗ  
 ΣΤΕΥΣΑΧΗΜΕΡΑ  
 ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ  
 ΝΥΚΤΑΣΥΣΤΕΡΟΝ  
 ΕΠΗΝΑΣΕΝ  
 ΚΑΙΠΡΟΣΕΛΘΩΝ  
 ΟΠΙΡΑΖΩΝΕΠΙ  
 ΑΥΤΩΕΙΥΤΟΣΕΙ  
 ΤΟΥΘΥΕΠΘΙΝΑΙ  
 ΛΙΘΟΙΟΥΤΟΙΑΡΤΟΙ  
 ΓΕΝΩΝΤΑΙ  
 ΟΔΕΛΠΟΚΡΙΘΕΙ  
 ΕΙΠΕΝΤΕΓΡΑΠΤ  
 ΟΥΚΕΠΑΡΤΩΜΟ  
 ΝΩΖΗΣΕΤΑΙΟΔΗ  
 ΑΛΛΕΠΙΠΛΑΝΤΗ

ΜΑΤΙΕΚΤΙΠΟΡΕΥΟ  
 ΜΕΝΩΔΙΑΣΤΟΜΑ  
 ΤΟΣΟΥ  
 ΤΟΤΕΠΡΑΛΛΑΜΚΑ  
 ΝΙΑΥΤΟΝΟΔΙΑΒ  
 ΛΟΣΕΙΣΤΗΝΑΠ  
 ΑΝΤΙΟΧΗΝΚΑΙΕΠ  
 ΣΕΝΑΥΤΟΝΕΠΙ  
 ΠΤΕΡΥΠΟΝΤΟΥ  
 ΕΡΟΥΚΑΙΛΕΤΕΙΛΥ  
 ΤΩΕΙΥΤΟΣΕΙΤΟΥ  
 ΟΥΚΑΛΕΣΣΑΥΤΟΝ  
 ΚΑΤΩΤΕΓΡΑΠΤΑΙ  
 ΤΑΡΤΟΤΟΙΣΑΠΤΕ  
 ΛΟΙΣΑΥΤΟΥΕΝΤΕ  
 ΜΙΤΕΠΕΡΙΣΟΥΚΑΙ  
 ΕΠΙΧΕΙΡΩΝΑΥΤΟΥ  
 ΣΙΝΣΕΜΗΠΟΤΕ  
 ΠΡΟΣΚΟΤΗΣΠΡ  
 ΛΙΘΟΝΤΟΝΠΟΛΛ  
 ΣΟΥΕΦΗΧΥΤΩΟΙ  
 ΠΑΛΙΝΤΕΓΡΑΠΤΑΙ  
 ΟΥΚΕΚΗΠΡΑΣΕΙΣ  
 ΚΝΤΟΝΘΩΝΣΟΥ  
 ΠΑΛΙΝΠΡΑΛΛΑΜ  
 ΚΑΝΕΙΑΥΤΟΝΟΔΙ  
 ΑΒΟΛΟΣΕΙΣΟΡΟ  
 ΥΤΗΛΟΝΑΙΑΝΚΑ  
 ΔΙΚΝΥΕΙΧΥΤΩΠΑ  
 ΣΑΣΤΑΣΚΑΙΙΧ  
 ΤΟΥΚΟΣΜΟΥΚΑΙ  
 ΤΗΝΑΟΣΑΝΑΥΤΩ  
 ΚΑΙΕΠΗΕΝΑΥΤΩ  
 ΤΑΥΤΑΟΙΠΑΝΤΑ  
 ΑΩΣΩΕΑΝΠΕΣΩ  
 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΗΣ  
 ΜΟΙ  
 ΤΟΤΕΛΕΓΙΑΥΤΩ  
 ΙΣΥΠΙΛΓΕΣΑΤΑΝΔ  
 ΤΕΓΡΑΠΤΑΙΤΑΡΚΗ  
 ΤΟΝΘΝΣΟΥΠΡΟΣ  
 ΚΥΝΗΣΧΙΚΑΙΔΥ  
 ΤΩΜΟΝΩΧΑΤΡΕ  
 ΣΙΣ  
 ΤΟΤΕΑΦΙΣΙΝΑΥ  
 ΤΟΝΟΔΙΑΒΛΟΣ  
 ΚΑΙΠΑΣΟΥΑΤΕΚΙ  
 ΠΡΟΣΗΛΘΟΝΚΑΙ

ΛΗΚΟΝΟΥΝΑΥΤΩ  
 ΑΚΟΥΣΑΣΑΕΤΩΑΝ  
 ΝΗΣΟΤΗΠΡΑΧΟ  
 ΘΗΑΝΕΧΩΡΗΣΕ  
 ΕΙΣΤΗΝΓΑΛΙΛΑΙΑ  
 ΚΑΙΚΑΤΑΛΗΓΩΝ  
 ΤΗΝΝΑΖΑΡΕΘΕΛ  
 ΘΩΝΚΑΤΩΚΗΣΕ  
 ΕΙΣΚΑΦΑΡΝΑΧΟΥ  
 ΤΗΝΠΙΡΑΟΑΚΑ  
 ΕΝΟΡΙΟΙΣΖΑΡΟΥ  
 ΑΩΝΚΑΙΝΕΦΩΑ  
 ΛΕΙΜΙΝΑΠΛΗΡΩ  
 ΘΗΤΟΡΗΘΕΝΑΙΑ  
 ΗΣΑΙΟΥΤΟΥΠΡΟ  
 ΦΗΤΟΥΛΕΓΟΝΤΟΣ  
 ΤΗΖΑΡΟΥΑΩΝ  
 ΚΑΙΓΗΝΕΦΩΑΝ  
 ΟΛΟΝΘΑΛΛΑΣΗ  
 ΠΕΡΑΝΤΟΥΙΟΡΑ  
 ΝΟΥΓΑΛΙΑΛΙΑΩΝ  
 ΣΟΝΩΝΟΛΛΑΟΣ  
 ΚΚΟΗΜΕΝΟΣΕΝ  
 ΣΚΟΤΙΦΩΣΙΛΕΝ  
 ΜΕΤΑΚΑΠΟΙΣΚΑ  
 ΟΗΜΕΝΟΙΣΕΝΧΕ  
 ΡΑΚΑΙΣΚΙΛΟΑΝΑ  
 ΤΟΥΦΩΣΑΝΕΠ  
 ΛΕΝΑΥΤΟΙΣ  
 ΑΠΟΤΟΤΕΗΡΕΞΡ  
 ΟΙΣΚΗΡΥΣΟΙΝΚΑΙ  
 ΛΕΓΙΝΜΕΤΑΝΟΕΙ  
 ΤΗΓΓΙΚΕΝΙΑΡΤΙ  
 ΚΑΣΙΜΑΤΩΝΟΥ  
 ΡΑΝΩΝ  
 ΠΕΡΙΠΚΩΝΑΕΠΑ  
 ΡΧΤΗΝΟΑΛΑΑΣΑΗ  
 ΤΗΣΓΑΛΙΑΙΑΣΕΙ  
 ΛΕΝΑΥΟΑΛΕΧΡΥ  
 ΣΙΜΩΝΑΤΟΝΑΟΥ  
 ΜΕΝΩΝΠΕΤΡΟΝ  
 ΚΑΙΑΝΔΡΕΑΝΤΟΝ  
 ΑΛΕΧΦΟΝΑΥΤΟΥ  
 ΚΑΛΑΟΝΤΑΣΑΜ  
 ΦΙΚΑΝΕΤΡΟΝΕΙ  
 ΤΗΝΟΑΛΑΑΣΑΗ  
 ΣΑΝΓΑΡΑΛΕΣΙΟΚΑ  
 ΕΛΕΓΕΙΑΥΤΟΙΣΑΥ



## وصورة العدد



ونري كلمة

**καί πυρι**

التي تعني ونار في اخر العدد بوضوح

الفاثيكانية

التي تعود الي القرن الرابع وهي علي ما يعتقد نسخه من السينائية

صورتها

> ΚΑΛΥΟΜΟΣ ΚΑΙ ΟΥΡΜ-  
 > ΠΟΥ ΣΡΑΧΗΝΑ ΚΑΙ ΟΥΡ-  
 > ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥ  
 > ΚΗΘΕΛΕΝ ΠΑΡΑ ΚΑΝΘΗ  
 > ΝΑΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΤΕ  
 > ΔΕΥΤΗΣ ΑΝΤΟΣ ΔΕ ΤΩ  
 > ΗΡΩΔΟΥ ΙΑ ΟΥ ΑΓΓΕΛΟΣ  
 > ΚΥΦΛΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤΟΝ ΤΩ  
 > ΤΩ ΣΗΦΕΝΑΙ ΓΥΠΤΩ  
 > ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΘΕΙΣ ΠΑΡΑ  
 > ΛΑΒΕΤΟ ΠΙΛΙΟΝ ΚΑΙ Π-  
 > ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΟ-  
 > ΡΕΥΘΕΙΣ ΓΗΝΙΣΡΑΝΑ Τ-  
 > ΘΗΝ ΚΑΙ ΣΗΓΑΙΟΙ ΖΗΤΩ  
 > ΤΕΣΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΤΟΥ Π-  
 > ΛΙΟΥ ΟΔΕ ΕΓΕΘΕΙΣ  
 > ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΟ ΠΙΛΙΟΝ Κ-  
 > ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ  
 > ΕΙΣ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΓΗΝΙΣΡΑ-  
 > ΝΑ ΛΚΟΥΣΑ ΔΕ ΟΤΙ ΑΡ-  
 > ΧΕΛΛΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΕΙΤΗΣ  
 > ΙΟΥΔΑΙΑΙΑ ΣΑΝΤΙ ΤΟΥ ΠΑ-  
 > ΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΕΓ-  
 > ΦΩΒΗΘΗ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΕΙ  
 > ΧΡΗΜΑΤΙΣ ΘΕΙΣ ΔΕ ΚΑΤ-  
 > ΝΑΡΑΝ ΕΧΩΡΙΣ ΕΝΕΙΣ Τ-  
 > ΜΕΡΙΤΗΣ ΓΑΛΛΕΙΑΙΑΣ  
 > ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗΝ  
 > ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ  
 > ΝΑΖΑΡΕΤ ΟΠΩΣ ΠΑΝΤ-  
 > ΟΝΤΟΡ ΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΩΝ  
 > ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΤΙ ΝΑΖ-  
 > ΡΑΙΟΣ ΚΑΝΘΗΣ ΤΑΙ  
 > ΕΝ ΔΕ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΕΚΕΙ-  
 > ΝΑΙΣ ΠΑΡΑΓΕΙΝΕΤΑΙ Θ-  
 > ΑΝΗΣ Ο ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΚΗ-  
 > ΡΥΣΣΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ  
 > ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΙΑΣ ΕΓΩΝ  
 > ΤΑΝΘΕΙ ΤΗΝ ΓΙΚΕΝ ΓΑΡ  
 > ΗΚΑΙ ΕΙΔΕ ΤΩΝ ΟΥΡΑ-  
 > ΟΥΤΟΣ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΟΡ-  
 > ΘΕΙΣ ΔΙΑΝΣΑΙ ΟΥΤΟΥ ΠΡ-

> ΦΗΤΟ ΟΥΔΕ ΟΝΤΟΣ ΕΦ-  
 > ΝΗΚΩΝ ΤΟΣ ΕΝ ΤΗ ΕΡ-  
 > ΜΩ ΤΟΙΜΑ ΣΑΤΕΤΗΝ  
 > ΟΔΟΝ ΚΥΕΥΘΕΙΣ ΠΟΙ-  
 > ΕΙΤΕ ΤΑ ΣΤΡΙΒΟΥΣ ΑΥΤ-  
 > ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΟΙΩΘΑΝ ΗΣΕΙ  
 > ΧΕΝ ΤΟΣ ΕΝ ΔΥΜΑ ΑΥΤΟΥ  
 > ΑΠΟ ΤΡΙΩΝ ΚΑΜΗΛ-  
 > ΚΑΙ ΖΩΝΗΝ ΔΕΡΜΑΤΗΝ  
 > ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΟΣΦΥΝ ΑΥΤΟΥ  
 > Η ΔΕ ΤΡΟΦΗΝ ΑΥΤΟΥ  
 > ΔΕ ΚΡΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΛΙΑ ΓΡ-  
 > ΤΟΤΕ ΕΞ ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΠΡ-  
 > ΑΥΤΟΝ ΕΡΟΣ Ο ΔΥΜΑ Κ-  
 > ΠΑΣΑΝ ΙΟΥΔΑΙΑΙΑ ΚΑΙ ΠΑ-  
 > ΣΑΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟΣ ΤΟΥ  
 > ΟΡΑΝ ΟΥΚ ΑΙΕΒΑΠΤΙΖ-  
 > ΤΟΣ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑ-  
 > ΜΩ ΠΛΥΤΟΥΕΣ ΟΜΟΛ-  
 > ΓΟΥΜΕΝ ΟΙ ΤΑ ΣΑΜΑΡΤΙ-  
 > ΔΕ ΣΥΤΩΝ ΙΑΩΝ ΔΕ  
 > ΠΟΛΛΟΥΣ ΤΩΝ ΦΑΡΕΙ-  
 > ΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΛΛΟΥΚΑΙ-  
 > ΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟ Β-  
 > ΠΤΙΣΜΑ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΚ-  
 > ΓΕΝΗΝ ΜΑΤΑΧΕΙ ΑΝΩ-  
 > ΤΙ ΕΥΠΕΛΕΙΧΕΝ ΥΜΙΝ Φ-  
 > ΓΕΙΝΑΠΟΤΗΣ ΜΕΛΛΟΥ-  
 > ΣΗΣ ΟΡΓΗΣ ΠΟΙΗΣΑΤΕ  
 > ΚΑΡΠΟΝ ΑΣΙΟΝ ΤΗΣ ΜΕ-  
 > ΤΑΝΘΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΔΟΞΗΤΕ  
 > ΛΕΓΕΙΝ ΕΝΕ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΤ-  
 > ΡΕΧΟΜΕΝ ΤΟΝ ΑΒΡΑΑΜ  
 > ΛΕΓΩ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΑΥ-  
 > ΝΑ ΤΑΙ Ο ΘΣ ΚΕ ΤΩΝ ΑΙΩ-  
 > ΤΟΥ ΤΩΝ ΕΓΕΙΡΑΙ ΤΕΚΝ-  
 > ΤΩ ΑΒΡΑΑΜ Η ΑΝ ΔΕΝ  
 > ΑΣΕΙΝ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΡΙΖ-  
 > ΤΩΝ ΔΕΝ ΑΡΩΝ ΚΕΙΤΑΙ  
 > ΠΑΝΘΥΝ ΔΕΝ ΑΡΩΝ ΜΗ  
 > ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΡΠΟΝ ΚΑΛΟ-  
 > ΕΚΚΟΠΤΕ ΤΑΙ ΚΑΙ ΕΙΣ Π-

> ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΓΩ ΜΕΝ ΥΠ-  
 > ΒΑΠΤΙΖΩ ΕΝ ΥΔΑΤΙ ΕΙΣ  
 > ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ Ο ΔΕ Ο ΠΙΣ-  
 > ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΧΥ-  
 > ΤΕΡΟΣ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ ΟΥΘΟΥ  
 > ΚΕΙΜΗΚΑΝ ΟΣΤΑΥ ΠΟΛ-  
 > ΜΑΤΑ ΒΑΣΤΑΣΑΙ ΑΥΤΟ  
 > ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΣΕΙ ΕΝ Π-  
 > ΛΙΩ ΚΑΙ ΠΥΡΟΥ ΤΟ ΠΥ-  
 > ΟΝ ΕΝ ΤΗ ΧΕΙΡΑΥΤΟΥ Κ-  
 > ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΤΗΝ ΑΛΩΝ-  
 > ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΥΝΑΣΕΙ ΤΟΝ  
 > ΣΕΙΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ  
 > ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ  
 > ΔΕ ΑΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥ-  
 > ΠΥΡΙΣ ΚΕ ΤΩ ΤΟΤΕ ΕΙ-  
 > ΡΑ ΓΕΙΝΕΤΑΙ ΟΙΣ ΑΠΟ Τ-  
 > ΓΑΛΛΕΙΑΙΑΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΟΡ-  
 > ΔΑΝΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΩ-  
 > ΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΟΝ Η-  
 > ΥΠΛΥΤΟΥ Ο ΔΕ ΔΙΕΚΩΧ-  
 > ΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ Χ-  
 > ΑΝ ΕΧΩ ΠΟΣΟΥ ΒΑΠΤΙ-  
 > ΣΟΝ Η ΙΑΙΣ ΕΥΕΡΧΙΠΡ-  
 > ΜΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο-  
 > ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΦΕΣΑΡΤ-  
 > ΟΥ ΤΩ ΓΑΡ ΠΡΕΠΟΝ ΕΣΤ-  
 > Η ΜΗ ΠΑΡΩΣ ΑΠΑΣΑΝ  
 > ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΤΟΤΕ ΕΦ-  
 > ΗΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΒΑΠΤΙ-  
 > ΣΘΕΙΣ ΔΕ ΟΙΣ ΕΥΘΥΣ ΑΝ-  
 > ΕΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΛΤΟΣ ΚΑΙ  
 > ΙΔΟΥ ΝΕΦΩΘΟΝ ΣΑΝΘΙ  
 > ΟΥΡΑΝΟΙ ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ Π-  
 > ΟΥΚ ΑΤΑ ΒΑΙΝΟΝ ΩΣ ΕΙ  
 > ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΝ ΕΡΧΟΜΕ-  
 > Ν ΕΠΛΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΟΥΦΩ-  
 > Ν ΗΚΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ Μ-  
 > ΓΟΥΣ ΑΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο  
 > ΥΙΟΣ ΜΟΥΘΑΙ ΑΠΗΤΟΣ  
 > ΕΝΩ ΕΥΛΟΚΗΣΑ  
 > ΤΟΤΕ ΙΣΑΝ ΗΧΘΕΙΣ ΤΗΝ

## وصورة العدد

14 ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΓΩ ΜΕΝ ΥΔΑΤΟΣ  
ΒΑΠΤΙΖΩ ΕΝ ΥΔΑΤΙ ΕΙΣ  
ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ Ο ΔΕ ΟΠΙΣΘ  
ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΙΣΧΥΡΟ  
ΤΕΡΟΣ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΟΥ  
ΚΕΙΜΗ ΚΑΝΟΣ ΤΑ ΥΠΟΔΙ  
ΜΑΤΑ ΒΑΣΤΑΣΑΙ ΑΥΤΟΣ  
ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΣΕΙ ΕΝ ΠΝΙ  
12 ΛΓΙΩ ΚΑΙ ΠΥΡΙ ΟΥΤΟ ΠΤΥ

وايضا بها كلمة

**και πυρι**

التي تعني ونار في اخر العدد بوضوح

واشنتون

من نهاية القرن الرابع

والعدد يقع بين مخطوطتين

صورة العدد



ΕΓΩ ΜΕΝ ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΣΩ ΕΝ ΥΔΑΤΙ  
ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ Ο ΔΕ Ο ΠΙΣΜΟ ΥΕΡ  
ΧΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΧΥΡΟΤΕΡΟΣ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ  
ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΙΚΑΝΟΙ ΣΤΑΥΤΟΔΗΜΑΤΑ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΑΥΤΟΥΣ ΜΑΣ ΒΑΠΤΙΣΕΙ ΕΝ ΠΝΙ  
ΔΕΙΩ ΚΑΙ ΠΥΡΙ ΟΥΤΟΙ ΠΤΟΙΟΝ ΕΝ ΤΗ

ونري ايضا

**και πυρι**

التي تعني ونار في اخر العدد بوضوح

بيزا

التي تعود الي القرن الخامس

وهي تحتوي علي قسمين يوناني ولاتيني

يوناني

صورتها

ΑΠΟ ΤΗΣ ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ ΟΡΓΗΣ· ΠΟΙΗΣΑΤΙ ΟΥΝ ΚΑΡΠΟΝ  
ΛΑΖΙΟΝ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ· ΚΑΙ ΜΗ ΔΟΞΗΤΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ·  
ΠΑΤΕΡ ΕΧΟΜΕΝ ΤΟΝ ΑΒΡΑΑΜ· ΛΕΓΩ ΓΑΡ ὙΜΙΝ· ὍΤΙ ΔΥΝΑΤΑΙ  
Ο ΘΣ· ΕΚ ΤΩΝ ΛΙΘΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΣΤΕΡΕ ΤΕΚΝΑ ΤΩ ΑΒΡΑΑΜ·  
Η ΔΗ ΕΝΑΣΙΝΗ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΡΙΖΑΝ ΤΩΝ ΔΕΣΝΑΡΩΝ ΚΙΤΑΙ·  
ΠΑΝ ΟΥΝ ΔΕΣΝΑΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΡΠΟΝ ΚΑΛΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ·  
ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΒΑΛΛΕΤΑΙ· ΕΓΩ ΜΕΝ ΒΑΠΤΙΖΩ ὙΜΑΣ ΕΝ ὙΔΑΤΙ  
ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ· Ο ΔΕ ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ· ἸΣΧΥΡΟΤΕΡΟΣ  
ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ· ΟΥ ΟΥΚ ΕΜΙ ἸΚΑΝΟΣ ΤΑ ὙΠΟΔΙΜΑΤΑ ΒΑΣΤΑΣΑΙ·  
ΑΥΤΟΣ ὙΜΑΣ ΒΑΠΤΙΣΕΙ ΕΝ ΠΝΙΔΓΩ ΚΑΙ ΠΥΡΙ·  
ΟΥΤΟ ΠΟΙΟΝ ΕΝ ΤΗ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ· ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΣΕΙ  
ΤΗΝ ΠΛΑΗΝ ΑΥΤΟΥ· ΚΑΙ ΣΥΝΑΞΕΙ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ ΑΥΤΟΥ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ· ΤΟ ΔΕ ΣΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥΣΙ ΠΥΡΙ  
ΔΕΣΒΕΣΤΩ· ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΟΙΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ  
ΕΠΙ ΤΟΝ ἸΟΡΔΑΝΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ἸΩΑΝΝΗΝ· ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ  
ὙΠ ΑΥΤΟΥ· Ο ΔΕ ἸΩΑΝΝΗΣ· ΔΕΚΩΝ ΔΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ·  
ΕΓΩ ΧΡΙΑΝΕΧΩ ὙΠΟ ΣΟΥ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ· ΚΑΙ ΣΥ ΕΡΧΗ  
ΠΡΟΣ ΜΕ· ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ ΟΙΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ·  
ΑΦ ΕΣ ΑΡΤΙ· ΟΥΤΩΣ ΓΑΡ  
ΠΡΕΠΟΝ ΕΣΤΙΝ ΗΜΙΝ  
ΠΑΝΡΩΣΑΙ ΠΑΣΑΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ·  
ΤΟΤΕ ΑΦΙΝΣΙΝ ΑΥΤΟΝ·  
ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ ΟΙΣ·  
ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΒΗ  
ΑΠΟ ΤΟΥ ὙΔΑΤΟΣ·  
ΚΑΙ ἸΔΟΥ  
ΑΝΕΨΧΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ  
ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ·  
ΚΑΙ ἸΔΕΝ  
ΤΟ ΠΝΑ  
ΤΟΥ ΘΥ



وصورة العدد

ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΓΩ ΜΕΝ ΒΑΛΤΙΖΩ ὙΜΑΣ ΕΝ ὙΔΑΤΙ  
ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ· ΟΔΕ ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ· ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΟΣ  
ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ· ΟΥ ΟΥΚ ΕΜΙ ΙΚΑΝΟΣ ΤΑ ὙΠΟΔΙΜΑΤΑ ΒΑΣΤΑΣΑΙ·  
ΑΥΤΟΣ ὙΜΑΣ ΒΑΛΤΙΣΕΙ ΕΝ ΠΝΙΓΙΩ ΚΑΙ ΠΥΡΙ·

وبها ايضا

**και πυρι**

التي تعني ونار

والجزء اللاتيني

وصورتها



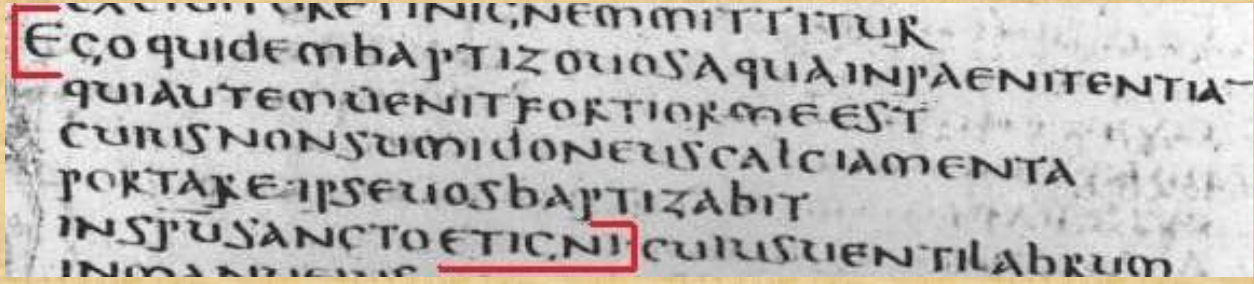
ff. 79 verso

300 martheus

80

AFUTURAIKA FACITE ERGO  
 FRUCTUM DIGNUM PAENITENTIAE  
 ET NEPUTETES DICERE IN TRAIOS  
 PATREM HABEMUS ABRAAM DICO ENIM VOBIS  
 QUIA POTEST DS DE LAPIDIBUS ISTIS  
 SUSCITARE FILIOS ABRAAE  
 IAM AUTEM SECURUS AD RADICES ARBORUM  
 POSITA EST OMNIS ERGO ARBOR  
 NON FACIENS FRUCTUM BONUM  
 EXCIDITUR ET IN IGNEM MITTITUR  
 ERGO QUIDEM BAPTIZOSI QUI IN PAENITENTIA  
 QUI AUTEM VENIT FORTIOR ME EST  
 CURIS NON SUM IDONEUS CALCIA MENTA  
 PORTARE IPSE VOS BAPTIZABIT  
 IN SSU SANCTO ET IGNIS IGNIS CUIUS VENTILABRUM  
 IN MANU ERIT  
 ET PURGABIT AREAM SUAM  
 ET CONCRECABIT TRITICUM SUUM  
 IN HORREUM PALEAS AUTEM CONBURET  
 IGNIS IN EXTINGUIBILI  
 TUNC ADUENIT IS DE CALILAEA  
 AD IORDANEN AD IOHANNEN  
 BAPTISTAM UT BAPTIZARETUR AB EO  
 QUI AUTEM PROHIBEBAT EUM IOHANNES DICENS  
 ERGO ABSTEOPUS HABEO BAPTIZARI  
 ET TU VENIS AD ME  
 RESPONDENS AUTEM IS DIXIT ES IN EMODO  
 VICENIM DECENSEST NOBIS  
 IMPLERE OMNEM IUSTITIAM  
 NS DIMISIT ILLUM ET BAPTIZATUS EST IS  
 ISCENDIT MOX DE AQUA  
 ET ECCE APERTIS UNTE CAELI  
 ET VIDI SPIRITUM DEI

161



وكلمة

**et igni**

التي تعني ونار

وغيرها الكثير جدا من المخطوطات

مثل

مخطوطات الاحرف الكبيره مثل

CKLMUW Δ Π

مجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير الكثيره ( و علي سبيل المثال )

22 33 565 892

والترجمات القديمه

اولا موجوده في كل نسخ الترجمه اللاتينيه القديمه ( التي يعود زمنها الي القرن الثاني م ) التي تحتوي

علي العدد

مثل

it<sup>a</sup> it<sup>b</sup> it<sup>aur</sup> it<sup>c</sup> it<sup>d</sup> it<sup>f</sup> it<sup>ff1</sup> it<sup>g1</sup> it<sup>l</sup> it<sup>q</sup>

وغيرهم

الفلجاتا للقدیس جیروم وتعود للقرن الرابع

vg

نصها

**(Vulgate)** ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam qui autem post me venturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto **et igni**

الترجمات السريانية

واقدمهم الاشورية

التي تعود لسنة 165 م

وصورتها



Handwritten text in a script, likely Indic, with two red boxes highlighting specific words or phrases. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of Devanagari or a related Indic script. The two red boxes are located on the 10th and 11th lines of the text.





اقوال الاباء

القديس يستينوي الشهيد

من القرن الاول الميلادي واول الثاني

He cried, as he sat by the river Jordan: ‘I baptize you with water to repentance; but He that is stronger than I shall come, whose shoes I am not worthy to bear: He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: whose fan is in His hand, and He will thoroughly purge His floor, and will gather the wheat into the barn; but the chaff He will burn up with unquenchable fire.’<sup>1541</sup>

القديس ارينيوس

من القرن الثاني اليلادي

Now, who this Lord is that brings such a day about, John the Baptist points out, when he says of Christ, “He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire, having His fan in His hand to cleanse His floor; and He will gather His fruit into the garner, but the chaff He will burn up with unquenchable fire.”<sup>44 2</sup>

---

<sup>154</sup> Matt. iii. 11, 12.

<sup>1</sup>Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol.1 : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. The apostolic fathers with Justin Martyr and Irenaeus. (219). Oak Harbor: Logos Research Systems.

<sup>44</sup> Matt. iii. 11, etc.

<sup>2</sup>Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol.1 : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. The apostolic fathers with Justin Martyr and Irenaeus. (466). Oak Harbor: Logos Research Systems.



## العلامه ترتليان

and again, by saying that he “baptized in repentance only, but that One would shortly come who would baptize in the Spirit and fire;”<sup>112 3</sup>

## القديس هيولييتس

Moreover, in the Gospel according to Matthew, John says: “I indeed baptize you with water unto repentance: but He that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear; He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.”<sup>59 4</sup>

## العلامه كبريان

after me, indeed, in time, but before me by reason of the inaccessible and unutterable light of divinity. “There comes One mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.”<sup>389 5</sup>

## العلامه كبريان

---

<sup>112</sup> Matt. iii. 11, not quite exactly given.

<sup>3</sup>Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. III : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Latin Christianity: Its Founder, Tertullian. (674). Oak Harbor: Logos Research Systems.

<sup>59</sup> Matt. iii. 11.

<sup>4</sup>Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. V : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third Century: Hippolytus, Cyprian, Novatian, Appendix. (511). Oak Harbor: Logos Research Systems.

<sup>389</sup> Matt. iii. 11.

<sup>5</sup>Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. V : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third Century: Hippolytus, Cyprian, Novatian, Appendix. (235). Oak Harbor: Logos Research Systems.

exhorting them, and saying, “He that cometh after me is mightier than I, whose shoe’s latchet I am not worthy to unloose: He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire;”<sup>5 6</sup>

القديس ثيودورس

XXV. John says: “I indeed baptize you with water, but there cometh after me He that baptizeth with the Spirit and fire.”<sup>42 7</sup>

القديس اغسطينوس

## Chapter 32.

72. PETILIANUS said: “For although there is only one baptism, yet it is consecrated in three several grades. John gave water without the name of the Trinity, as he declared himself, saying, ‘I indeed baptize you with water unto repentance: but He that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear; He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.’<sup>104</sup>

8

---

<sup>5</sup> Matt. iii. 11.

<sup>6</sup>Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. V : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third Century: Hippolytus, Cyprian, Novatian, Appendix. (668). Oak Harbor: Logos Research Systems.

<sup>42</sup> Matt. iii. 11.

<sup>7</sup>Roberts, A., Donaldson, J., & Coxe, A. C. (1997). *The Ante-Nicene Fathers Vol. VIII : Translations of the writings of the Fathers down to A.D. 325*. Fathers of the Third and Fourth Centuries: The Twelve Patriarchs, Excerpts and Epistles, The Clementina, Apocrypha, Decretals, Memoirs of Edessa and Syriac Documents, Remains of the First Ages. (46). Oak Harbor: Logos Research Systems.

<sup>104</sup> Matt. iii. 11.

<sup>8</sup>Schaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. IV*. St. Augustin: The writings against the manichaeans and against the donatists. (547). Oak Harbor: Logos Research Systems.

ويقول ايضا

For you were brought to entertain such an opinion simply from the words of John:”I indeed baptize you with water: but He that cometh after me is mightier than I: He shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.”<sup>112 9</sup>

القديس يوحنا ذهبي الفم

For (let me add) on account of this,—lest they should say, “Thou art alarming and pressing, and constraining us, applying an axe, and threatening us with being cut down, yet requiring produce in time of punishment,”—he hath added, to signify the ease of bearing that fruit, “I indeed baptize you with water, but He that cometh after me is mightier than I, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose; He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:”<sup>28</sup>

وغيرهم الكثيرين جدا

وبعد كل هذا الكم من الادله التي تقطع تماما اي شك في اصالة كلمة ونار

---

<sup>112</sup> Matt. iii. 11.

<sup>9</sup>Schaff, P. (1997). *The Nicene and Post-Nicene Fathers Vol. IV*. St. Augustin: The writings against the manichaeans and against the donatists. (549). Oak Harbor: Logos Research Systems.

<sup>28</sup> Matt. iii. 11. Comp. Luke iii. 16. [In neither passage is the preposition repeated in the Greek text. Chrysostom (see sec. 6) interprets “fire” as part of the blessing promised. So many modern commentators.—R]



in that John indeed baptized with water, but our Lord Jesus Christ by the Holy Ghost. "I indeed," he says, "baptize you with water unto repentance; but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire."<sup>10251025</sup> Matt. iii. 11.

ونلاحظ ان اقتباسه يتطابق تماما مع النص المسلم الذي نستخدمه

وهذا دراسه لاول عدد واثبات انه يتطابق مع النص المسلم

اخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا انطونيوس فكري

آية (11): "أنا أعمدكم بماء للتوبة ولكن الذي يأتي بعدي هو أقوى مني الذي لست أهلاً أن أحمل حذاءه هو سيعمدكم بالروح القدس ونار."

نرى هنا سر عظمة المعمدان وهو اتضاعه = لست أهلاً أن أحمل حذاءه = (هو قول يشير لألوهية السيد المسيح فأى ملك أرضي يمكن أن يحل سبور حذاءه أي أحد. أو يحمل حذاءه أي أحد) هو يرى في نفسه أنه غير مستحق أن يعمل أحقر الأعمال التي يقوم بها العبيد.

سيعمدكم بالروح القدس ونار = وقارن هذه بقول المسيح "إن كان أحد لا يولد من الماء والروح (يو 3:5). فالروح القدس هو روح الإحراق (إش 4:4) وهو يجعل الماء نار إحراق فماذا يعني قوله الروح القدس ونار = إلا أن ماء المعمودية هو النار الذي يلقي فيها المعمد لتحرق خطاياها وتميت الإنسان العتيق . ويقول القديس مار يعقوب السروجي "المعمودية هي الكور العظيم الممتلئ ناراً، فيها يسبك الناس ليصيروا غير أموات "

هذا يعني أن المعمودية هي ليست غسيل إنسان في ماء عادي، بل هي بعمل الروح القدس (روح الإحراق (إش4:4) تحرق الخطايا القديمة، وتلقي نار حب داخل القلب. وانظر لعمل الروح القدس في أرمياء "فكان في قلبي كنارٍ محرقة " (أر20:9) لذلك رأينا حلول الروح القدس على التلاميذ على هيئة ألسنة نارية فالمعمودية هي تحرق خطايانا بالنار وتغسلها بالماء.

## والمجد لله دائما